

Ordu eta erdiko hitzordua

Amrita PRITAM¹

Euskaratzailea: Aiora ENPARANTZA ARMENTIA

[1] Amrita Pritam Indiako idazlea izan zen, XX. mendean punjaberaz idatzi zuen lehen emakume eleberrigile eta poeta. Sei hamarkada baino gehiago iraun zuen bere ibilbideak, ehun pieza baino gehiagoren egile izan zen, besteak beste, poesia, eleberria, saiakera eta biografia landu zituen. Idatzitakoei esker hainbat sari irabazi zituen, hala nola, «Sahitya Akademi», «Bharatiya Jnanpith» eta «Padma Vibhushan» sariak. Are, bere eleberri ospetsuena, *Pinjar*, izen bereko pelikula batera egokitu zen.

AN HOUR AND A HALF LONG MEETING

Amrita PRITAM (Suresh Kohlik itzulia)

An hour and a half long meeting
Like a patch of cloud
Stiched to the sun
Did I my best to remove
But in vain; nothing emerged.
Who has stiched this patch
On the sun's red, red shirt?

An hour and a half long meeting
Like a sentry stands at the crossroads
Today. And the inflow of thoughts, my thoughts
He stops with a mere signo f his hand.
God knows what I whispered and
God knows what he heard...

An hour and a half long meeting.
I think like an adivasi woman
That I should light up a chilam and
Smoke the tobacco of one and a half hour
In one puff, mixed with fire.
Before my senses relinquish
And turn towards a wrong route,
Before the sun bursts
While struggling to pull off the clouds,
Before the memories of a meeting
Turn into an idea of hatred...

ORDU ETA ERDIKO HITZORDUA

Amrita PRITAM

Euskaratzailea: Aiora ENPARANTZA ARMENTIA

Ordu eta erdiko hitzordua
Hodei adabaki bat
Eguzkiari josia bezala
Ahal nuena egin nuen kentzeko
Alferrik; ez zen ezer atera.
Nork josi dio adabakia
Eguzkiaren alkandora gorri-gorriari?

Ordu eta erdiko hitzordua
Zentinelak bat bidegurutzean egonean bezala
Gaur. Eta ideia-jarioak, nire ideiak
Geldiarazi ditu esku-keinu soilaz.
Batek daki zer xuxurlatu nuen nik eta
Batek daki zer entzun zuen hark...

Ordu eta erdiko hitzordua.
Emakume *adivasia* izanik
Uste dut *chilam* bat piztu
Eta ordu eta erdirako tabakoa suarekin nahastuta
Erre beharko nukeela, arnas hartze bakarrean.
Nire zentzumenek amore eman
Eta okerreko bidetik sartu aurretik,
Hodeiak kendu nahian
Eguzkia lehertu aurretik,
Hitzordu bateko oroitzapenak
Gorroto bihurtu aurretik...

One and a half hour's smoke
Which the air and myself in proportions may inhale,
Before its thought comes to your or my lips,
Before your or my ears refuse
To listen to it,
Before the fair sex brings humiliation to men,
Before man causes humiliation to women,
Before this, before that.

Ordu eta erdiko kea
Aireak eta nik neuk ere tamainan arnas genezakeena,
Ideia hori zure edo nire ezpainetara iritsi aurretik,
Zure edo nire belarriek
Entzungor egin aurretik,
Sexu ahulak gizonak umiliatu aurretik.
Gizonek emakumeak umiliarazi aurretik.
Hau eta bestearen aurretik.